Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd bracia usłyszawszy odnośnie nas wyszli na spotkanie nas aż do Appii Forum i Trzech Gospód tych zobaczywszy Paweł podziękowawszy Bogu przyjął otuchy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam bracia usłyszeli o naszym przybyciu i wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza\* i do Trzech Gospód.\*\* Gdy Paweł ich ujrzał, podziękował Bogu i nabrał otuchy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stamtąd bracia\* usłyszawszy (o tych)\*\* co do nas, przyszli na spotkanie nas aż do Appiusza Forum i Trzech Gospod. Tych zobaczywszy Paweł, podziękowawszy Bogu, nabrał śmiałości. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A stamtąd bracia usłyszawszy odnośnie nas wyszli na spotkanie nas aż do Appii Forum i Trzech Gospód tych zobaczywszy Paweł podziękowawszy Bogu przyjął otuchy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Rzymie bracia usłyszeli o naszym przybyciu i wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i do Trzech Gospód. Gdy Paweł ich ujrzał, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tamtejsi bracia, gdy usłyszeli o nas, wyszli nam naprzeciw aż do Forum Appiusza i do Trzech Gospód. Kiedy Paweł ich zobaczył, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stąd, gdy usłyszeli bracia o nas, wyszli przeciwko nam aż do rynku Appijuszowego i do Trzech Karczem; których gdy Paweł ujrzał, podziękowawszy Bogu, wziął śmiałość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stamtąd bracia, usłyszawszy, wyszli przeciwko nam aż do rynku Appiuszowego i trzech karczem. Które ujźrzawszy Paweł, dzięki uczyniwszy Bogu, wziął śmiałość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tamtejsi bracia, dowiedziawszy się o nas, wyszli nam naprzeciw aż do Forum Appiusza i Trzech Gospód. Ujrzawszy ich, Paweł podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A bracia tamtejsi, gdy o nas usłyszeli, wyszli na nasze spotkanie aż do Forum Appii i do Tres Tabernae. Gdy Paweł ich ujrzał, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tamtejsi bracia, gdy dowiedzieli się o nas, wyszli nam naprzeciw aż do Forum Appiusza i Trzech Gospód. Kiedy Paweł ujrzał ich, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowiedzieli się o nas tamtejsi bracia i wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i Trzech Gospód. Kiedy Paweł ich zobaczył, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy tutejsi bracia dowiedzieli się o nas, wyszli nam naprzeciw aż do Forum Appiusza i Trzech Tawern. Paweł zobaczywszy ich, podziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Stamtąd poszliśmy do Rzymu. Nasi rzymscy współwyznawcy dowiedzieli się o nas i wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i Tres Tabernae. Gdy Paweł ich zobaczył, podziękował Bogu w modlitwie i nabrał otuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy weszliśmy już do Rzymu, pozwolono Pawłowi zamieszkać osobno, ale z żołnierzem, który miał go pilnować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А звідти брати, почувши про нас, вийшли нам назустріч аж до Апієвого торгу та Трьох корчем. Побачивши їх, Павло подякував Богові і посміливішав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A bracia stamtąd, gdy o nas usłyszeli, wyszli na nasze spotkanie aż do forum Appiusza i Trzech Gospod. Więc kiedy Paweł ich zobaczył, podziękował Bogu oraz nabrał śmiałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tamtejsi bracia usłyszeli o nas i wyszli nam na spotkanie aż do Forum Apijskiego i Trzech Gospód. Na ich widok Sza'ul dziękował Bogu i nabrał otuchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Stamtąd bracia, usłyszawszy wiadomość o nas, wyszli nam na spotkanie aż do Rynku Appiusza i do Trzech Gospód, a Paweł, gdy ich ujrzał, podziękował Bogu i nabrał odwagi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy tamtejsi wierzący dowiedzieli się o naszym przybyciu, wyszli nam na spotkanie aż do Forum Appiusza i do „Trzech Tawern”. Zobaczywszy ich, Paweł oddał chwałę Bogu i nabrał otuchy. |

1. 1) Forum Appiusza : 144 km od Puteoli, 64 km od Rzymu, przy Via Appia. Appiusz Klaudiusz zbudował tę część drogi w 312 r. p. Chr. Forum Appiusza miało złą sławę miejsca oszustów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Tres Tabernae : 48 km od Rzymu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawach. [↑](#footnote-ref-5)